

From Exclusion to Inclusion

從排斥到包容

No Canada without me: Stories from Exclusion to inclusion commemorates the centenary of the signing of The Chinese Exclusion Act, on July 1, 1923, by celebrating the contributions of everyday Chinese and Asian Canadians who not only survived in the shadow of this dark legacy; but found ways to adapt, succeed, and thrive.

沒有我就沒有加拿大：從排斥到包容的故事 - 紀念**1923**年**7**月**1**日《排華法案》簽署一百週年，慶祝華人和亞裔加拿大人的貢獻，他們不僅在這一黑暗的陰影下倖存下來，而且還找到了適應、成功和發展的方法，做出了貢獻。

Although the Government of Canada has a history of other terrible injustices to other peoples and communities, such as its treatment of: Our First Peoples - From colonization to residential schools, or the internment of Japanese Canadians in World War II, or the mistreatment of other minority groups, The Exclusion Act was a unique injustice experienced by Chinese Canadians.

儘管加拿大政府對其他民族和社區有其他嚴重不公正的歷史，例如對待：我們的原住民 - 從殖民統治到寄宿學校，或二戰中對日裔加拿大人的拘留，或對其他少數群體的虐待，《排華法案》是加拿大華人經歷的一種獨特的不公正現象。

No Other people coming to Canada were subject to his immigration policy. As such, it has hand a legacy that has endured in big, small and profound ways.

Longer after its repeal in 1947 its affects are still being felt and has even extended to other communities and peoples of Asian descent.

其他來到加拿大的人，沒有受到移民政策的約束。因此，它所留下的遺產無論大小或影響深遠。

1947年該法案被廢除後的很長一段時間裡，其影響仍然存在，甚至延伸到了其他社區和亞裔群體。

Racism, the model minority myth, rising anit-Asian sentiment especially as a result of the Pandemic, increasing violence, questioning the loyalties of immigrants, can all be seen in light of the values held in the Exclusion Act.

種族主義、少數族裔、日益高漲的反亞裔情緒(尤其是由於新冠疫情)、暴力增加、對移民忠誠度的質疑, 都可以從《排華法案》所秉持的價值觀中看到。

Whether Newly arrived, or whose families have called Canada home over generations, Chinese Canadian immigrants persisted and made lives for themselves.

無論是新來的, 或是世代代以加拿大為家的華裔加拿大移民都堅持不懈地為自己謀生。

Even though they were excluded and kept out of Canadian life, many continued to work at essential jobs, started businesses, grew families, made contributions to, and impacted their neighborhoods, their communities, their towns and their cities, as have other Asian groups that came after them.

儘管他們被排除在加拿大生活之外, 但許多人繼續從事重要工作, 創辦企業, 組建家庭, 為他們的鄰裡、社區、城鎮和城市做出貢獻並產生影響, 就像其他亞洲群體一樣, 跟在他們後面。

No Canada Without Me asks us to imagine what our towns, cities, and communities would be without the contributions of the Chinese Canadians through these real life stories from exclusion to inclusion.

《沒有我就沒有加拿大》要求我們透過這些現實生活中的故事, 想像如果沒有華裔加拿大人從排斥到包容的貢獻, 我們的城鎮、城市和社區會是什麼樣子。